



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT  
**ANGLÈS APLICAT A LA  
COMUNICACIÓ CIENTÍFICA**

Coordinació: Xavier Martin-Rubió

Any acadèmic 2015-16

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	ANGLÈS APLICAT A LA COMUNICACIÓ CIENTÍFICA
<b>Codi</b>	101932
<b>Semestre d'impartició</b>	1r semestre - Avaluació continuada
<b>Caràcter</b>	Bàsica
<b>Nombre de crèdits ECTS</b>	7.5
<b>Crèdits teòrics</b>	0
<b>Crèdits pràctics</b>	0
<b>Coordinació</b>	Xavier Martin-Rubió
<b>Horari de tutoria/lloc</b>	Despatx: 2.24a Tlf: 973 70 2968
<b>Departament/s</b>	Anglès i Lingüística
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	Hores presencials: 70 Hores no presencials: 117.5
<b>Modalitat</b>	Presencial
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Anglès
<b>Grau/Màster</b>	Grau en Comunicació i Periodisme Audiovisuals
<b>Horari de tutoria/lloc</b>	Despatx: 2.24a Tlf: 973 70 2968
<b>Adreça electrònica professor/a (s/es)</b>	xabierm@dal.udl.cat

Xavier Martin-Rubió

## Informació complementària de l'assignatura

Aquesta assignatura pretén donar a l'estudiant eines per poder manegar informació en anglès durant la carrera. Hi ha dos eixos claus: l'eix producció/recepció, i l'eix escrit-oral. Per una banda es treballarà molt la comprensió lectora, principalment entendre articles de diaris en línia, i la producció de resums, articles d'opinió, correus electrònics i ressenyes. Per un altra banda, és farà el mateix amb la vessant oral: s'exposarà l'alumne a xerrades curtes i vídeos curts de notícies i se li demanarà que entengui les idees principals, prengui apunts o identifiqui paraules claus. Així mateix, als seminaris, se li demanarà que expressi opinions i punts de vista en anglès. Hi ha també tot una vessant que usarà les TIC, que es treballarà força. Es vol que l'alumne es familiaritzi amb trobar articles a revistes electròniques de la biblioteca, que identifiqui les seccions dels articles, aprengui diferents maneres de citar les fonts i fins i tot que aprengui a subtítular vídeos en línia.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

Veure apartat de competències.

## Competències

COMPETÈNCIES	OBJECTIUS FORMATIUS
Comprensió lectora	Ser capaç de prendre apunts sobre un escrit en anglès, entendre les idees claus i aspectes concrets.
Comprensió auditiva	Ser capaç de prendre apunts sobre un àudio en anglès, entendre idees claus i aspectes concrets.
Producció escrita	Ser capaç de crear textos ben estructurats (paràgrafs clars i coherents, bon ús de connectors), entenedors i poc pretensiosos.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

### UNIT 1 English/ELFE; subs/dubbing; correctness/fluency; English lessons/EMI

This unit will have mostly theory. I will talk about the reasons why some countries dub and others subtitle; about subtitles, captions and dubbing in relation to ALL (additional language learning); about ELFE (English as a Lingua Franca for Europe); about accent and its (relative) importance; about correctness and fluency; about how different methodologies seem to target different skills, using the contrast between typical formal instruction in English with English-mediated instruction.

### UNIT 2 Spoken interaction; genre; intonation and pronunciation

This unit will focus on the skills speaking and spoken interaction; we will define the concept genre, and analyse different genres (interview, debate, class session, newsreading). We will then look at elements within both skills: for speaking we will look at intonation, pronunciation, rhythm, pace, keeping nerves under control, projecting one's voice, and so on; for spoken interaction, we will show ways of taking the floor and keeping the floor, of interrupting politely, agreeing and disagreeing in subtle ways, et cetera. In lecture 6 we will give some basic info about English phonology.

**UNIT 3 Referencing and plagiarism**

This unit deals with scientific research on media issues. We will learn how to find interesting scientific articles in journals, newspaper articles, books ... and how to quote and reference these sources when writing a state of the art section. We will reflect upon the job of the researcher, in general, and applied to the world of communication. What journals are there where the results of new findings are published? The other big issue will be plagiarism: what is it? What are the consequences? Specialized knowledge means people will have to trust you on your area of expertise.

**UNIT 4 Documentaries versus fiction; subtitles**

Second take on subtitling, but this time while subtitling products ourselves. We can thus comment on obstacles we are encountering. Also the connection between genre and subtitling.

**UNIT 5 Reviewing films (written and oral)**

The opinion essay versus the for-and-against essay; these two versus the review; everything can be reviewed (concert, film, book, play); opinion in the new media (the blog and its many shapes); academic reviewing.

## Eixos metodològics de l'assignatura

Activitat	Objectius	G*	HP*	HNP*
<b>Classe magistral (M)</b>	Familiaritzar l'alumnat amb els textos propis de la comunicació científica. Facilitar el desenvolupament de les habilitats lingüístiques en anglès.	GG	38	34
<b>Seminaris (S)</b>	Treball cooperatiu o individual dins l'aula (*)	GM	26	30
<b>Treballs (T)</b>	Treballs realitzats fora de l'aula.			30
<b>Tutories (Tut)</b>			4.5	
<b>Avaluació (AV)</b>		GG i GM	5	20
<b>TOTAL</b>			73.5	114

O: Objectiu. G: número de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials de l'alumne. HNP: hores no presencials de l'alumne.

(\*) Students must attend at least 10 seminars in order to pass the subject. L'article 3.1.13 de la Normativa de l'Avaluació i de la Qualificació de la docència en els graus i màsters a la UdL "estipula quan les faltes d'assistència poden ser justificades. Aquelles faltes que no es puguin justificar seguint aquests criteris comptaran com a falta.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

### CRONOGRAMA (PLA DE DESENVOLUPMANET DE L'ASSIGNATURA)

Setmanes 1, 2 i 3 amb GG, 6 lectures (units 1 and 2)

Setmana 4 / Seminar 1: discussió grupal sobre la teoria donada, i constituïren els grups de treball i el tema pel mini-documental

Setmanes 5, 6 i 7: teoria i pràctica sobre quoting and referencing, buscar articles científics, redactar petits textos amb cites i referències.

Setmana 8: examen sobre la teoria donada (al GG) i sobre citar i referenciar, a més de prova de listening (al GM) (10 + 10 % nota)

Setmanes 9 i 10: teoria i pràctica sobre subtítular vídeos de diferents gèneres (notícies curtes, entrevistes...)

Setmanes 11 i 12: group interviews (=oral test 15% final grade) i teoria sobre com escriure 'film reviews'. Visionarem oral reviews i les analitzarem.

Setmanes 13 i 14: visionarem els mini-documentals, que hauran d'estar penjats a youtube. A les sessions pràctiques, analitzarem d'altres documentals i pel·lícules per tenir un punt de referència. Hi haurà uns dies per escriure una review dels mini-docus fent suggeriments de millora als grups.

Setmanes 15 i 16 tornarem a visionar els docus amb els canvis introduïts arrel dels suggeriments dels companys. Oral reviews de pelis.

## Sistema d'avaluació

Mecanismes d'avaluació	Codificació / descripció-criteris / tipologia TPD	Observacions	Activitat	%
<b>Taller d'avaluació (TA)</b> (Examen)	MID-TERM TEST			20 %
	FINAL TEST			10 %
<b>Informe (In) / Treballs (T)</b>	SHORT DOCUMENTARY			20 %
	AUDIO FROM DOCU (PREP)			10 %
	ORAL TEST			15 %
	DOCU REVIEW (WRITTEN)			10 %
	SUBTITLES			10 %
	GROUP ORAL FILM REVIEW			5 %
<b>TOTAL</b>				100

(\*) Students must attend at least 10 seminars in order to pass the subject. L'article 3.1.13 de la Normativa de l'Avaluació i de la Qualificació de la docència en els graus i màsters a la UdL"estipula quan les faltes d'assistència poden ser justificades. Aquelles faltes que no es puguin justificar seguint aquests criteris comptaran com a falta.

## Bibliografia i recursos d'informació

- Bele, I. Laukkanen, A. and Sipilä, L. (2010) 'Effects of a three-week vocal exercise program using the Finnish Kuuka exercises on the speaking of Norwegian broadcast journalism students', *Logopedics Phoniatrics Vocology*, 35: 150-165
- Bruns, A., Highfield, T. And Burgess, J. (2013) 'The Arab Spring and Social Media Audiences: English and Arabic Twitter Users and Their Networks', *American Behavioural Scientist*, 57 (7): 871-898
- Chalaby, J. K. (2002) 'Transnational Television in Europe: the role of pan-european channels', *European Journal of Communication*, 17 (2): 183-203
- Francuz, P. (2010) The impact of audio information intonation on understanding television news content, *Psychology of Language and Communication*, 14 (1): 71-86
- Giordano, A. (2012) 'Interview with Dr. Jennifer Jenkins', ESL Basics. Available at <https://www.youtube.com/watch?v=Gp96u8UzvV4> (Recorded at the TESOL convention in New Orleans, May 4 2012)
- Karamitroglou (1998) A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, *Translation Journal*, 2 (2). Available at <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Mera, M. (1999) 'Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe', *Links & Letters*, 6: 73-85
- Neil, E., Worrall, L., Day, A. and Hickson, L. (2003) 'Voice and Speech Characteristics and Vocal Hygiene in Novice and Professional Broadcast Journalists', *Advances in Speech-Language Pathology*, 5 (1): 1-14
- Sandwichman (2012, February 11) Why is plagiarism unacceptable? *Econospeak*. Available at <http://econospeak.blogspot.com.es/2012/02/why-is-plagiarism-unacceptable.html>
- Zarei, A.A. and Rashvand, Z. (2011) 'The Effect of Interlingual and Intralingual Verbatim and Nonverbatim Subtitles on L2 Vocabulary Comprehension and Production', *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (3): 618-625